

*La Historia Natural de las Islas Canarias de Webb y Berthelot:
de la edición decimonónica a la edición digital*
Relancio Menéndez, Alberto
Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia
albertorm.humboldt@telefonica.net

1. La obra más importante de Historia Natural –en sentido amplio- sobre Canarias del siglo XIX

La *Historia Natural de las Islas Canarias* es sin duda la obra sobre historia natural –ciencias naturales, etnografía, geografía e historia- más importante que se realizó en el siglo XIX sobre las Islas Canarias, y que, como obra de conjunto, no tuvo parangón en el siglo siguiente. Fue obra del aristócrata inglés Philip Barker Webb y del marsellés, semiespañolizado, Sabino Berthelot, además de una pléyade de colaboradores -botánicos, zoólogos, artistas, impresores- en su mayoría franceses.

De la publicación de esta obra, entre finales de 1835 y 1850, más larga y complicada de lo que en un principio se había planeado, tratan estas páginas, así como de la nueva edición digital realizada recientemente.

2. De cómo la obra planeada por Berthelot fue creciendo sin medida

La obra estaba planeada en tres tomos, con dos volúmenes cada uno. El primero debía contener un trabajo histórico-etnográfico en el primer volumen y una especie de diario de viaje de la exploración en Canarias –los dos obra de Berthelot. El segundo tomo se dividía en un primer volumen dedicado a la geografía –incluyendo una parte estadística más algunos trabajos específicos- y a la geología de Canarias; y un segundo volumen de zoología. El primer volumen realizado también por Berthelot en su mayor parte y el segundo por una serie de colaboradores especializados en diferentes ramas zoológicas. Y, por último, un tercer tomo (que parece que fue el que dio origen a la obra), sobre botánica del Archipiélago, con un primer volumen dedicada a la geografía botánica, obra de Berthelot, y un segundo volumen realizado por Webb y colaboradores, denominado *Phytographia Canariensis*.

El problema vino con este supuesto tercer volumen del tercer tomo, la *Phytographia*, que creció de forma desmesurada hasta convertirse en cuatro volúmenes,

que acabaría por tener casi la mitad de páginas de la totalidad de la obra y alrededor de un 65 % de las ilustraciones de la misma.

La obra, que se vendía por entregas quincenales a los suscriptores, pasó de tener 50 entregas, según se anunciaba en los primeros prospectos, a 106, es decir, entre 800 y 1000 páginas más, y unas 130 ilustraciones añadidas. En total la obra final tenía algo menos de 3100 páginas y alrededor de 440 ilustraciones. En términos monetarios, y habida cuenta de que se vendía a 6 francos de la época cada entrega, pasó de costar 300 francos, como se decía en la publicidad para captar suscriptores, a 636 francos, y los cuatro años y un mes previstos para la entrega de la totalidad de la *enciclopedia* se acabaron convirtiendo no en menos de nueve años, si la regularidad de las entregas se hubiese cumplido, sino en prácticamente quince años.

Toda una odisea editorial y una paciencia digna de mejor causa para sus compradores.

3. Un Prospecto de 1850 (o de poco después de acabar la publicación)

Una vez acabada la obra se publica un prospecto publicitario presentando a los autores, los diferentes tomos de la obra y la forma de venta de estos.

Se dice que la obra está dividida en tres volúmenes cada una de los cuales se compone de partes que se pueden vender separadamente, especificándose al final del prospecto todas las partes de los tres tomos con sus precios correspondientes, “una ventaja que no se encuentra sino muy raramente en este género de publicación”.

La división es la siguiente:

PRIMER VOLUMEN

- 1º **Etnografía y Anales de la Conquista**, 43 hojas in-4º, con dos planchas 48 Fr.
- 2º **Misceláneas Canarias** o relación del viaje de los autores a las Islas Afortunadas, 32 hojas y 60 planchas representando vistas e indumentaria 48 Fr.

SEGUNDO VOLUMEN

- 1º **Geografía Descriptiva y Geología**, 54 hojas 12 planchas in-fol. 90 Fr.

| | | | |
|---|---------------------------------------|--------|---------------|
| Sin el Atlas: | | 30 Fr. | |
| 2° La Zoología dividida como sigue: | | | |
| Introducción y Reptiles, | con 1 plancha | 6 Fr. | |
| Ornitología, | con 4 planchas | 18 Fr. | |
| Ictiología | con 26 planchas | 36 Fr. | 105 Fr. |
| Moluscos | con 14 planchas | 25 Fr. | |
| Entomología | con 8 planchas | 20 Fr. | |
| TERCER VOLUMEN | | | |
| 1° Geografía Botánica , | 25 hojas y 24 planchas in-fol. | | 60 Fr. |
| Sin el Atlas: | | 14 Fr. | |
| 2° Phytographia , | 1ª sección, con 48 planchas in-4° | | 60 Fr. |
| Idem | 2ª y 3ª secciones, 230 planchas in-4° | | 200 Fr. |
| 3° Plantas Celulares , | con 9 planchas in-4° | | <u>25 Fr.</u> |
| | | | 636 Fr. |
| Precio doble para los ejemplares coloreados | | | [1.272 Fr.] |

Como se ve, se considera el Atlas in-folio como las ilustraciones correspondientes a la *Geografía-Geología* (la 1ª serie) y a la *Geografía Botánica* (la 2ª y 3ª series), aunque luego se encuaderne por separado dado su mayor formato.

4. De cómo se publicó la obra

En cada entrega se unía texto con ilustraciones. Haciendo una media ideal, cada entrega tendría que haber contenido unas 29 páginas de texto y unas 4 ilustraciones, aunque la realidad es que había grandes fluctuaciones sobre estas cantidades. Y tampoco iban correlativas con los tomos de la obra, sino que mezclaban texto e ilustraciones de diferentes volúmenes y tomos, aunque los volúmenes fueron completándose de forma escalonada –desde el *Atlas* o la *Geografía Descriptiva* terminados en los años 38 y 39 hasta las secciones 2ª y 3ª de la *Phytographia* que se terminaron en el año 50.

En total se editaron dos volúmenes de la primera parte, dos de la segunda y cuatro de la tercera, esto es, nueve volúmenes; a estos se añadió un volumen extra de

mayor formato: un *Atlas* independiente (cuyas ilustraciones pertenecen, en realidad, como decíamos, a la *Geografía Descriptiva* y a la *Geografía Botánica*).

Normalmente, la agrupación daba 9 volúmenes más el Atlas, pero hay ediciones diferentes, como la del propio Sabino Berthelot, digitalizada por el “Proyecto Humboldt” en la Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia (de la que luego hablaremos), que consta de 12 volúmenes más el Atlas, debido a que se agruparon en tres volúmenes independientes las Planchas de las *Misceláneas Canarias*, las Planchas de la Sección 2 y, por otro lado, las de la Sección 3 de la *Phytographia Canariensis*.

Sabemos que se distribuyó en muchas bibliotecas de Francia, en bastantes de Inglaterra y Alemania, y, seguramente, en menor medida en el resto de Europa; no tenemos datos concretos de España salvo, en parte, para el caso de Canarias.

5. Su distribución en Canarias

También se ocupó Berthelot, cómo no, de intentar que hubiera suscripciones en Canarias, en particular en su muy conocida y querida isla de Tenerife. Su amigo Michel Maffiotte hizo en este caso de intermediario, dirigiéndose personalmente y escribiendo cartas a amigos y conocidos, así como a instituciones oficiales de las islas como el Ayuntamiento de Santa Cruz o la Universidad de La Laguna, que, por ejemplo, nunca pudieron suscribirse.

Pero lo cierto es que la obra era muy cara para el nivel económico de los isleños y que Maffiotte, en los primeros cuatro años y pico de publicación de la obra, de los que tenemos constancia por su correspondencia con Berthelot, apenas consiguió nueve suscriptores; eso sí, uno de ellos de la edición de lujo (con láminas coloreadas), que costaba el doble que la normal. También consiguió, debemos añadir, cuatro suscripciones para el primer tomo, que se vendía suelto, además de quedarse él con un ejemplar de la obra completa dado por el editor por hacer el trabajo de agente editorial en las islas.

6. La recuperación de la *Historia Natural* en los últimos treinta años

¿Qué difusión y conocimiento de la obra se ha tenido en las últimas décadas? ¿Qué ha ocurrido con la historia natural en los últimos treinta años? A estas preguntas se podría contestar que la *Historia Natural* como tal, como obra de conjunto, es casi

desconocida, pero paradójicamente, sí se conocen y utilizan algunos volúmenes concretos de la misma por colectivos diferentes.

En principio, después de la muerte de Franco en España, a finales de los años setenta se publican al menos dos ediciones de la *Etnografía y Anales de la Conquista* y también se publican las *Misceláneas Canarias*; para la primera obra recuperando la traducción pionera de 1849 de Juan Arturo Malibrán, y para la segunda con una traducción de Luis Diego Cuscoy en una edición con el título *Primera Estancia en Tenerife*, y más tarde con el título original *Misceláneas Canarias*, con una nueva traducción, que se reeditó con cierto éxito.

En 1980 se hace un homenaje a Sabino Berthelot en el centenario de su fallecimiento, publicándose diferentes trabajos sobre el autor así como editando algunas escritos suyos como los *Recuerdos y Epistolario*. Estamos en tiempos del inicio del proceso de las Comunidades Autónomas, y de auge de los nacionalismos regionales, que como en el caso del canario busca raíces históricas –o prehistóricas- en los antiguos habitantes de las islas antes de la Conquista. Los libros de Berthelot son considerados como el inicio de los estudios serios sobre los guanches y se los recupera desde una perspectiva antropológica - tanto desde la antropología física como cultural- y también histórico-folklórica.

Estos escritos de Berthelot se desgajan de la *Historia Natural* -que duerme en algunas bibliotecas de instituciones relevantes, así como en manos de algunos muy escasos particulares-, y funcionan como libros independientes (de hecho en la versión original también tuvieron una independencia manifiesta). Se unirán a algunos otros escritos de Berthelot que se editan en las últimas décadas del siglo XX, como las *Antigüedades Canarias* o *Árboles y Bosques*.

Sin embargo, se ignoran los otros escritos de Berthelot de la *Historia Natural*, es decir, la *Geografía Descriptiva y Estadística* (suponemos que la *Geología* la hizo a medias con Webb) y la *Geografía Botánica*, así como su participación en la “Ornitología” (y, seguramente, en la “Ictiología”); estos escritos nunca se han traducido al castellano. Asimismo se olvida su trabajo de elaboración o supervisión de las láminas del *Atlas* y de las *Misceláneas* (o la supervisión de las láminas de zoología); estos trabajos se han reproducido muchas veces pero como láminas curiosas o alusivas a paisajes o lugares... **pero desligadas de su significado interno a la obra.**

Por otro lado, respecto a la obra botánica recogida en los volúmenes de la *Phytografía Canariensis*, realizada por Webb y colaboradores, se ha venido consultando

hasta hoy en día para la botánica canaria como una obra de referencia, que fue modélica en su género, por sus descripciones y el apoyo de las ilustraciones correspondientes de endemismos canarios y otras plantas no endémicas insuficientemente ilustradas previamente. No se ha traducido nunca su texto latino, y éste y las ilustraciones de la flora canaria se ha quedado en manos de especialistas e investigadores.

Desde la comunidad de botánicos se ha elaborado, asimismo, de forma más tardía una publicación titulada *Homenaje a Webb en el II Centenario de su nacimiento*, que recoge conferencias impartidas a finales del año 1993, aunque se editan en 1998. A pesar de sus defectos y antigüedad se considera en esta publicación a la *Phytografía Canariensis* como una obra básica sobre la botánica canaria.

En el caso de la *Zoología*, en la que Webb y Berthelot participaron, aunque fue escrita en su mayor parte por colaboradores, se editaron en 1982 las ilustraciones –casi todas en color- de esta parte de la *Historia Natural* bajo el título de *Historia Natural de las Islas Canarias: Fauna*, con una modernización terminológica, introducción y bibliografía sobre el tema (y una reivindicación de la figura de Webb, mucho menos conocida que la de Berthelot). No se han traducido, en todo o en parte, los textos franceses, que sepamos. Parece que la zoología ha quedado más desfasada que la parte botánica, pero sigue teniendo interés histórico y sus ilustraciones son una muestra de verdadero “arte científico”.

7. Edición Digital de la *Historia Natural de las Islas Canarias*

Entre los años 2002 y 2004 se desarrolló por parte de la Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia y del instituto Max Planck de Berlín para la Historia de la Ciencia un proyecto digital denominado “Proyecto Humboldt”, en el que se han digitalizado documentos –y también herbarios- de primera magnitud en lo referente a expediciones científicas a Canarias en los siglos XVIII y XIX.

Dentro de las obras originales que se han digitalizado aparece como una de las más relevantes la *Historia Natural de las Islas Canarias*, en el ejemplar que perteneció a Sabino Berthelot –menos el *Atlas* que se digitalizó de forma independiente. Parece que por cuestiones de comodidad se encuadró en 13 volúmenes (contando el *Atlas* sustituido, que no es el de Berthelot).

Con esta versión digital se pone, por primera vez, al alcance de cualquier persona interesada, que tenga conexión a Internet –con mejores resultados con una línea

de banda ancha-, en Canarias, toda España, y el resto del mundo, una obra única en la historia de la ciencia en las Islas Canarias. Hasta ese momento la obra sólo se podía consultar en algunas bibliotecas, con los permisos adecuados, o estaba en manos de bibliófilos o familias que la habían heredado en su día.

La edición digital permite ver la obra manejando dos programas distintos. A través del LISE se pueden consultar los volúmenes utilizando un índice detallado construido al efecto y las imágenes pueden visualizarse en un tamaño pequeño, suficiente para reconocer la página de forma global, y una ampliación, que, en condiciones normales, permite leer el texto o ver las ilustraciones con cierto detalle en el marco derecho. Con el otro programa, llamado Digilib, podemos visualizar las páginas con todo detalle, ampliándolas tremendamente, con un sistema especial que carga con bastante rapidez imágenes de alta resolución; esto es muy útil para ver las litografías o grabados de mapas, paisajes, animales o plantas, y centrarse en sus detalles.

Una ventaja muy útil del hipertexto –de los enlaces con los que vamos a otra parte de la obra- es la posibilidad de saltar de una ilustración de una planta, por ejemplo, a la explicación correspondiente en el texto, o, a la inversa, del texto que está describiendo la planta a su ilustración, sin tener que hacer una laboriosa búsqueda.

Es muy fácil consultar una obra voluminosa como ésta desde casa, moverse por los diferentes tomos, tener abiertos varios a la vez, buscar por los índices lo que nos interesa y hacer click en el epígrafe deseado o imprimir las páginas o ilustraciones que necesitemos en ese momento. En suma, hemos convertido una obra difícil de encontrar y consultar, sólo al alcance de pocos, en una obra digital fácil de manejar, de acceso gratuito y cómodo, para todo el público interesado de cualquier parte del mundo, en particular del mundo de habla hispana.

Quince años tuvieron que esperar los primeros suscriptores de la obra para verla completa en sus casas, y pagar por ella una considerable cantidad de dinero. Hoy en día basta con entrar en la dirección de Internet del Proyecto Humboldt- <http://humboldt.mpiwg-berlin.mpg.de/05.documentos.htm>- para poder disfrutar de los elaborados textos y de las preciosas ilustraciones de una obra cumbre de la historia natural sobre las Islas Canarias.

REFERENCIAS

1. PROYECTO HUMBOLDT, *Documentos*, [Consulta: 10-09-2005]
<<http://humboldt.mpiwg-berlin.mpg.de/05.documentos.htm>>
2. FUNDACIÓN CANARIA OROTOVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA,
[Consulta: 14-09-2005]. <<http://nti.educa.rcanaria.es/fundoro/>>.
3. MAX PLANCK INSTITUTE FOR THE HISTORY OF SCIENCE, [Consulta: 12-09-2005]. <<http://www.mpiwg-berlin.mpg.de/en/index.html>>.
4. PROYECTO EUROPEO ECHO. *Documentos del Proyecto Humboldt*,
[Consulta: 10-09-2005],
<<http://echo.mpiwg-berlin.mpg.de/content/scientificvoyages/humboldt>>.
5. RELANCIO, A. Y BREEN, M., *La Historia Natural de las Islas Canarias de P. B. Webb y S. Berthelot: una introducción*, col. Materiales de Historia de la Ciencia, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, (en preparación).
6. STEARN, W. T., “The Dates of Publication of Webb and Berthelot’s «Histoire Naturelle des Îles Canaries»”, en *JSBNH* 1 (2): 49–63, London, 1937.
7. BERTHELOT, S., *Etnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias*, Goya Ediciones, Santa Cruz de Tenerife, 1978.
8. BERTHELOT, S., *Primera Estancia en Tenerife (1820-1830)*, trad. e intr. por Luis Diego Cuscoy, Instituto de Estudios Canarios, Santa Cruz de Tenerife, 1980.
9. BERTHELOT, S., *Misceláneas Canarias*, trad. M. Suárez Rosales, estudio crítico de M. Hernández González, Francisco Lemus editor, La Laguna, 1997.
10. VV.AA., *Homenaje a Sabino Berthelot en el centenario de su fallecimiento, 1880-1980*, Instituto de Estudios Canarios, Santa Cruz de Tenerife, 1980.
11. RODRÍGUEZ DELGADO, O. (ed. a cargo de), *Homenaje a Webb en el II Centenario de su nacimiento*, Instituto de Estudios Canarios-Universidad de La Laguna, Departamento de Biología Vegetal (Botánica), La Laguna, 1998.
12. WEBB, P.B. Y BERTHELOT, S., *Historia Natural de las Islas Canarias: Fauna*, Coordinador J.J. Bacallado, Ed. Interinsular Canaria, 1982.